

◎関税及び貿易に関する一般協定へのスイスの加入のための議定書

(略称) GATTへのスイスの加入議定書

昭和四十一年四月一日 ジュネーヴで作成

昭和四十一年八月一日 効力発生

昭和四十一年十月二十一日 署名についての閣議決定

昭和四十一年十月二十七日 署名

昭和四十一年八月一日 効力発生

昭和四十一年十月二十九日 効力発生の告示

(外務省告示第二二三号)

目次

前文.....二七七

第一部 一般規定.....二七八

第二部 譲許表.....二八二

第三部 最終規定.....二八三

附属書A スイスの譲許表を含む文書.....二八五

附属書B 締約国及び欧州経済共同体の譲許表を含む文書.....二八六

GATTへのスイスの加入議定書

(訳文)

関税及び貿易に関する一般協定へのスイスの加入のための議定書

関税及び貿易に関する一般協定（以下「一般協定」という。）の締約国政府（以下「締約国」という。）、欧州経済共同体及びスイス連邦政府（以下「スイス」という。）は、

一般協定へのスイスの暫定的加入について規定する千九百五十八年十一月二十三日の宣言に盛り込まれている一般協定へのスイスの加入のための交渉の結果を考慮し、

スイスが締約国団が主催する貿易交渉において積極的な役割をすでに果たしており、また、現在果していることを考慮し、

スイスが、「貿易交渉は、世界貿易における農業の重要性にかんがみて、農産物の世界市場への進出のための受諾可能な条件を提示するものとする」ことを述べた千九百六十三年五月二十一日のガット閣僚会議で採択された決議において合意された原則を受諾し、また、スイスがこの原則を実施するために同決議のB3に定める手続を受諾したことを考慮し、

GATTへのスイスの加入議定書

PROTOCOL FOR THE ACCESSION OF SWITZERLAND TO THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE

The governments which are contracting parties to the General Agreement on Tariffs and Trade (hereinafter referred to as "contracting parties" and "the General Agreement", respectively), the European Economic Community and the Government of the Swiss Confederation (hereinafter referred to as "Switzerland"),

Having regard to the results of the negotiations directed towards the accession of Switzerland to the General Agreement which are embodied in the Declaration of 22 November 1958 providing for Switzerland's provisional accession to the General Agreement,

Considering that Switzerland has played and is playing an active and positive role in trade negotiations under the aegis of the CONTRACTING PARTIES,

Considering that Switzerland has accepted the principle agreed to in the Resolution adopted at the GATT Ministerial meeting on 21 May 1963 which states "that, in view of the importance of agriculture in world trade, the trade negotiations shall provide for acceptable conditions of access to world markets for agricultural products", and that Switzerland has also accepted the procedures, set out in Section B3 of the said Resolution, to give effect to this principle,

GATTへのスイスの加入議定書

千九百六十三年五月二十一日の閣僚会議の決議において定められたような合意に現在の貿易交渉が到達しない場合にも、スイスが、4の規定にいう留保にかかわらず、同閣僚会議の決議に述べられた「農産物の世界市場への進出のための受諾可能な条件」を提示することを確認する目的で締約国団との間の当時の状態を検討する用意があることを考慮し、

スイスが、その暫定的加入以来、締約国からの農産物の輸入の着実な増大によつて明らかとなり、これらの農産物の締約国からの輸出のための着実に拡大している市場を提供していることを考慮し、

スイスが、その暫定的加入以来、締約国団の事業において積極的な役割をすでに果たしていることを考慮して、

それぞれの代表者を通じて次のとおり協定した。

第一部 一般規定

1 スイスは、この議定書が12の規定に従つて効力を生じた時から、一般協定第三十二条に定義する一般協定の締約国となるものとし、暫定的に、かつ、この議定書の規定に従い、次の規定を適用しなければならない。

- (a) 一般協定第一部及び第三部の規定
- (b) 千九百五十八年十一月二十二日に有効なスイスの法令に反しない最大限度において、一般協定第二部の規定

(Considering that Switzerland is prepared, in case the current trade negotiations do not lead to agreements of the kind envisaged by Ministers in their Resolution of 21 May 1963, to consider the then existing situation with the CONTRACTING PARTIES, with a view to ascertaining that, notwithstanding the reservations mentioned in paragraph 4 below, Switzerland provides for "acceptable conditions of access... for agricultural products", as stated in the Ministerial Resolution of 21 May 1963,

(Considering that since its provisional accession Switzerland has provided a steadily expanding market for exports of agricultural products from contracting parties, as is evidenced by the steady growth of imports of such products,

Considering that since its provisional accession Switzerland has played an active and positive part in the work of the CONTRACTING PARTIES,

Have through their representatives agreed as follows:

PART I.—GENERAL

1. Switzerland shall, upon entry into force of this Protocol pursuant to paragraph 12, become a contracting party to the General Agreement, as defined in Article XXXII thereof, and shall apply provisionally and subject to this Protocol:

- (a) Parts I and III of the General Agreement, and
- (b) Part II of the General Agreement to the fullest extent not inconsistent with its legislation existing on 22 November 1958.

一般協定第一条1に定める義務で第三条の規定に関連するもの及び第二条2(b)に定める義務で第六条の規定に関連するものは、この項の規定の適用上、一般協定第二部に属するものとする。

2 (a) スイスが適用する一般協定の規定は、この議定書に別段の定めがある場合を除き、国際連合貿易雇用会議準備委員会第二会期の最終文書に附属する協定文に含まれている規定で、次の文書、規定及び措置により訂正、改正その他の修正が行なわれたものとする。

(i) スイスが締約国となる日に少なくとも部分的に効力を生じている文書。ただし、この項の規定は、スイスがこれらの文書の規定をその規定が当該文書に定める条件に基づいて効力を生ずる前に適用する旨を約束することを意味するものではない。

(ii) 一般協定の特定の規定若しくは締約国団が定める手続に従つて一般協定の現行の議許表を訂正し、若しくは修正するいずれかの議定書の規定で、スイスが締約国となる日に効力を有するもの又は一般協定の特定の規定若しくは締約国団が定める手続に従つて執られる当該議許表に影響を及ぼす他のいずれかの措置で、スイスが締約国となる日に効力を有するもの

(b) 一般協定第五条6、第七条4(d)及び第十条3(c)中同協定の日付に言及する場合において、スイスについては、これを千九百五十八年十一月二十二日と読み替えて、適

G A T T へのスイスの加入議定書

The obligations incorporated in paragraph 1 of Article I by reference to Article III and those incorporated in paragraph 2 (b) of Article II by reference to Article VI of the General Agreement shall be considered as falling within Part II for the purpose of this paragraph.

2. (a) The provisions of the General Agreement to be applied by Switzerland shall, except as otherwise provided in this Protocol, be the provisions contained in the text annexed to the Final Act of the second session of the Preparatory Committee of the United Nations Conference on Trade and Employment as rectified, amended, or otherwise modified.

(i) by such instruments as may have become at least partially effective on the day on which Switzerland becomes a contracting party *provided* this does not mean that Switzerland undertakes to apply a provision of any such instrument prior to the effectiveness of such provision pursuant to the terms of the instrument; and

(ii) by the provisions of any protocol rectifying or modifying existing Schedules to the General Agreement or by any other action affecting such Schedules, taken pursuant to a specific provision of the General Agreement or to procedures established by the CONTRACTING PARTIES, which may be effective on the day on which Switzerland becomes a contracting party.

(b) In each case in which paragraph 6 of Article V, sub-paragraph 4 (d) of Article VII, and sub-paragraph 3 (c) of Article X of the General Agreement refer to the date of that Agreement, the applicable

用する。

3 この議定書の適用地域の適用上、スイスの関税地域は、スイスとリヒテンシュタイン公国との関税同盟条約が有効である限り、同公国の領域を含むものとみなす。

4 スイスは、一般協定第十一条の規定の適用に関し、自国が、千九百五十一年十月三日の連邦法第二編の規定、千九百五十六年九月二十八日／千九百六十二年九月二十八日の連邦法第十一条の規定並びに連邦憲法第三十二条の二及び第二十三条の二の規定に基づくアルコール及び小麦に関する法律に従つて輸入制限を課するために必要な限度において、自己の態度を留保する。スイスは、1 (b) の規定の範囲外の措置をそれらの法律に基づいて執るにあつて、同法律の実施を妨げない限り、一般協定の該当する規定を最大限度まで遵守するものとし、特に、締約国の利益に与える損害を最小限度にとどめるような方法で同法律を適用することを確保するように努力し、かつ、一般協定第十三条の規定に従い、前記の法律に基づいて課されるすべての制限を無差別待遇の原則に従つて適用するものとする。スイスは、この留保に従つて執つた措置に関する報告を毎年締約国団に提出するものとし、また、締約国団の要請を受けたときは、その措置に関して締約国団の協議を行なうものとする。さらに、締約国団は、三年ごとに、この項の規定の適用について十分な検討を行なうものとする。

date in respect of Switzerland shall be 22 November 1958.

3. For the purposes of the territorial application of this Protocol, the customs territory of Switzerland shall be deemed to include the territory of the Principality of Liechtenstein as long as a customs union treaty with Switzerland is in force.

4. Switzerland reserves its position with regard to the application of the provisions of Article XI of the General Agreement to the extent necessary to permit it to apply import restrictions pursuant to Title II of the Federal Law of 3 October 1951 as well as pursuant to Article 11 of the Federal Decree of 28 September 1956/28 September 1962 and to the Swiss legislation concerning alcohol and wheat based on Articles 32 *bis* and 23 *bis* of the Federal Constitution. In applying, under these laws, measures which are not covered by paragraph 1 (b) above, Switzerland shall, so far as is consistent with the implementation of these laws, observe to the fullest possible extent the appropriate provisions of the General Agreement, and in particular shall endeavour to ensure that they are applied in such a manner as to cause minimum harm to the interests of contracting parties, and, consistently with Article XIII of the General Agreement, shall apply all restrictions imposed under these laws in accordance with the principle of non-discrimination. Switzerland shall furnish annually to the CONTRACTING PARTIES a report on the measures maintained consistently with this reservation, and upon request of the CONTRACTING PARTIES enter into consultation with them regarding such measures. Furthermore, the CONTRACTING PARTIES shall conduct a thorough review of the application of the provisions of this paragraph

スイスは、一般協定第十五条6の規定の適用に關し、自己の態度を留保するが、スイスが国際通貨基金の加盟国でない間は、為替上の事項について、一般協定の趣旨に従つて、かつ、千九百四十九年六月二十日の締約国団の決議(BISD)第二卷十七頁及び百十七頁)において締約国団が採択した特別為替取極の原則に十分に合致した方法で行動することを約束し、かつ、千九百五十六年十一月十七日の締約国団の第十一回会期の会合でスイスが行なつた宣言(L/五九三参照)に掲げられている明文上の約束を確認する。スイスは、自己が執るいすれかの措置で、千九百四十九年六月二十日の締約国団の決議において締約国団が採択した特別為替取極にスイスが署名した場合に締約国団に報告するよう要求されることとなるものについて、締約国団に対しすみやかに報告するものとする。スイスは、一般協定の規定の適用に重大な影響を与えるか、又は特別為替取極の原則及び目的に反する為替上の措置をスイスが執つたと認めるいすれかの締約国の要請を受けたときはいつでも、三十日の予告が行なわれることを条件として、締約国団と協議する。このような協議の結果、スイスが一般協定の趣旨に反する為替上の措置を執つたと締約国団が認める場合には、締約国団は、この留保の適用の終止を決定することができ、その後、スイスは、一般協定第十五条6の規定に拘束されるものとする。

every three years.

5. Switzerland also reserves its position with respect to the provisions of paragraph 6 of Article XV of the General Agreement, but undertakes that, so long as Switzerland is not a member of the International Monetary Fund, it will act in exchange matters in accordance with the intent of the General Agreement and in a manner fully consistent with the principles of the special exchange agreement as adopted by the CONTRACTING PARTIES in their Resolution of 20 June 1949 (BISD, Volume II, pages 17 and 117), and confirms the explicit undertakings set out in its declaration at the meeting of the eleventh session of the CONTRACTING PARTIES on 17 November 1956 (cf. document L/593). Switzerland shall report to the CONTRACTING PARTIES promptly on any action taken by it which would have been required to be reported to the CONTRACTING PARTIES had Switzerland signed the special exchange agreement as adopted by the CONTRACTING PARTIES in their Resolution of 20 June 1949. Switzerland shall consult with the CONTRACTING PARTIES at any time, subject to thirty days' notice, upon the request of any contracting party which considers that Switzerland has taken exchange action which may have a significant effect on the application of the provisions of the General Agreement or is inconsistent with the principles and objectives of the special exchange agreement. If, as a result of such a consultation, the CONTRACTING PARTIES find that Switzerland has taken exchange action contrary to the intent of the General Agreement, they may determine that the present reservation shall cease to apply and Switzerland shall thereafter be bound by the provisions of paragraph 6 of Article XV of the General Agreement.

6 スイスは、4及び5の規定にいう留保に關していずれかの締約国の要請を受けたときは、当該留保から生ずるいずれかの問題が相互に満足すべき解決に到達するよう一般協定第二十二條及び第二十三條の規定に従つて協議を行なうものとする。

第二部 譲許表

7 附屬書Aにいう譲許表は、この議定書が効力を生じた時から、スイスに關する一般協定の譲許表となる。

8 いずれかの締約国又は欧州經濟共同体に關する附屬書Bにいう譲許表は、当該締約国又は欧州經濟共同体がこの議定書に署名を行なつた日の後三十日目の日に当該締約国又は欧州經濟共同体に關する一般協定の譲許表となる。ただし、当該譲許表が一般協定の譲許表となる日は、この議定書が効力を生ずる日より早くてはならない。

9 (a) 一般協定第二條一中間協定の日付に言及する場合において、附屬書A又は附屬書Bにいう譲許表に定める譲許の対象となつてゐる各產品については、これをこの譲許表を含む文書の日付に読み替えて、適用する。

(b) 一般協定第二條6(a)中間協定の日付に言及する場合において、附屬書A及び附屬書Bにいう譲許表については、これをこの譲許表を含む文書の日付に読み替えて、適用する。

6. Switzerland shall enter into consultations pursuant to Articles XXII and XXIII of the General Agreement upon request of any contracting party regarding the reservations mentioned in paragraphs 4 and 5 above with a view to arriving at a mutually satisfactory settlement of any problems arising therefrom.

PART II. — SCHEDULES

7. The schedules referred to in Annex A shall, upon entry into force of this Protocol, become Schedules to the General Agreement relating to Switzerland.

8. The schedules referred to in Annex B relating to any contracting party or the European Economic Community shall become Schedules to the General Agreement relating to that contracting party or the European Economic Community on the thirtieth day following the day upon which this Protocol is signed by that contracting party or the European Economic Community; *provided* that the date on which such schedules become Schedules to the General Agreement shall not be earlier than the date of entry into force of this Protocol.

9. (a) In each case in which paragraph 1 of Article II of the General Agreement refers to the date of that Agreement, the applicable date in respect of each product which is the subject of a concession provided for in a schedule referred to in Annex A or B shall be the date of the instrument containing such schedule.

(b) For the purpose of the reference in paragraph 6 (a) of Article II of the General Agreement to the date of that Agreement, the applicable date in respect of a schedule referred to in Annex A or B shall be the date of the instrument containing such schedule.

10 スイスは、この議定書の附属書Aにいう譲許表に定める譲許であつて、この議定書の附属書Bにいう譲許表がまた一般協定の譲許表となつていない締約国又は欧州経済共同体との間で最初にそれについての交渉が行なわれたと認められるものについては、いつでもその全部又は一部を撤回することができる。ただし、

(a) 前記の譲許の撤回をしようとする意思は、撤回しようとする日の少なくとも三十日前に締約国団に書面により通知しなければならない。

(b) 要請があつたときは、当該産品について実質的な利害関係を有する締約国又は欧州経済共同体でその関係譲許表が一般協定の譲許表となつたものと協議しなければならない。

(c) 前記の譲許のうち撤回されたものは、それについて最初に交渉した締約国又は欧州経済共同体の譲許表が一般協定の譲許表となつた日から適用しなければならない。

第三部 最終規定

11 この議定書は、締約国団の事務局長に寄託する。この議定書は、スイスによる署名のため千九百六十六年十二月三十一日まで開放し、また、締約国及び欧州経済共同体による署名のため開放しておく。

G A T Tへのスイスの加入議定書

10. Switzerland shall be free at anytime to withdraw in whole or in part any concession provided for in a schedule referred to in Annex A to this Protocol, which it determines to have been initially negotiated with a contracting party or the European Economic Community, the schedules of which, referred to in Annex B to this Protocol, have not become Schedules to the General Agreement: *provided that*:

(a) written notice of intention to make any such withdrawal of a concession shall be given to the CONTRACTING PARTIES at least thirty days before the date of such intended withdrawal;

(b) consultations shall be held, upon request, with any contracting party or the European Economic Community, the relevant schedules relating to which have become Schedules to the General Agreement and which has a substantial interest in the product involved; and

(c) any concession so withdrawn shall be applied on and after the day on which the schedules of the contracting party or the European Economic Community, with which such concession was initially negotiated, become Schedules to the General Agreement.

PART III.—FINAL PROVISIONS

11. This Protocol shall be deposited with the Director-General to the CONTRACTING PARTIES. It shall be open for signature by Switzerland until 31 December 1966, by contracting parties and by the European Economic Community.

GATTへのスイスの加入議定書

二八四

12 この議定書は、スイスがこの議定書に署名した日の後三十日目の日に効力を生ずる。

13 スイスによるこの議定書への署名は、関税及び貿易に関する一般協定を貿易及び開発に関する第四部の追加のために改正する議定書のスイスによる受諾の再確認を構成し、また、一般協定の訂正、改正又は修正を規定する文書で、締約国団により作成され、受諾のため開放されているが、スイスによるこの議定書の署名の時までに効力を生じていないものの当事国となるための最終的措置を構成する。

14 1の規定に従つて一般協定の締約国となつたスイスは、事務局長に加入書を寄託することにより、この議定書に定める条件で適用があるものに基づいて一般協定に加入することができ、その加入は、一般協定が同協定第二十六条の規定に従つて効力を生じた日又は前記の加入書の寄託の日の後三十日目の日のいずれかおそい日に効力を生ずる。この項の規定による一般協定への加入は、同協定第三十二条2の規定の適用上、同協定第二十六条4の規定による同協定の受諾とみなす。

15 スイスは、14の規定による一般協定への加入の前に、一般協定の暫定的適用を撤回することができるものとし、その撤回は、事務局長がその撤回の通知を受領した日の後六十日目の日に効力を生ずる。

12. This Protocol shall enter into force on the thirtieth day following the day upon which it is signed by Switzerland.

13. Signature of this Protocol by Switzerland shall constitute re-affirmation of its acceptance of the Protocol Amending the General Agreement to Introduce a Part IV on Trade and Development and final action to become a party to any instrument providing for the rectification, amendment or other modification of the General Agreement which has been drawn up by the CONTRACTING PARTIES and opened for acceptance but which has not become effective at the time this Protocol is signed by Switzerland.

14. Switzerland, having become a contracting party to the General Agreement pursuant to paragraph 1 of this Protocol, may accede to the General Agreement upon the applicable terms of this Protocol by deposit of an instrument of accession with the Director-General. Such accession shall take effect on the day on which the General Agreement enters into force pursuant to Article XXVI or on the thirtieth day following the day of the deposit of the instrument of accession, whichever is the later. Accession to the General Agreement pursuant to this paragraph shall, for the purposes of paragraph 2 of Article XXXII of that Agreement be regarded as acceptance of the Agreement pursuant to paragraph 4 of Article XXVI thereof.

15. Switzerland may withdraw its provisional application of the General Agreement prior to its accession thereto pursuant to paragraph 14 and such withdrawal shall take effect on the sixtieth day following the day on which written notice thereof is received by the Director-General.

16 事務局長は、すみやかに、各締約国、欧州経済共同体、スイス、一般協定に暫定的に加入した各政府及び一般協定の締約国団と特別の関係を設定するための文書が効力を生じたその他の各政府に対し、この議定書の認証謄本を送付し、また、11の規定に従つて行なわれたこの議定書への各署名について通告するものとする。

この議定書は、国際連合憲章第百二条の規定に従つて登録する。

千九百六十六年四月一日にジュネーヴで、附属書A及び附属書Bにいう文書に含まれる議許表に関して別段の定めがある場合を除き、ひとしく正文である英語及びフランス語により、本書一通を作成した。

附属書A

スイスに関する議許表を含む文書

スイスの
議許表を
含む文書

スイス連邦の暫定的加入に関する宣言（千九百五十八年十一月二十二日）

スイス連邦の暫定的加入に関する宣言に附属する議許表に関する調書（千九百五十九年十一月十三日）

千九百六十年及び千九百六十一年の関税会議の結果を収録する議定書（千九百六十二年七月十六日）

スペインの加入のための議定書（千九百六十三年七月一日）

G A T T へのスイスの加入議定書

16. The Director-General shall promptly furnish a certified copy of this Protocol and a notification of each signature thereto pursuant to paragraph 11 to each contracting party, to the European Economic Community, to Switzerland, to each government which shall have acceded provisionally to the General-Agreement, and to each government with respect to which an instrument establishing special relations with the CONTRACTING PARTIES to the General Agreement shall have entered into force.

This Protocol shall be registered in accordance with the provisions of Article 102 of the Charter of the United Nations.

Done at Geneva this first day of April one thousand nine hundred and sixty-six in a single copy in the English and French languages, both texts being authentic except as otherwise specified with respect to schedules contained in the instruments referred to in Annexes A and B.

Annex A

Instruments containing Schedules relating to Switzerland

Declaration on the Provisional Accession of the Swiss Confederation (22 November 1958)

Procès-Verbal Containing Schedules to be annexed to the Declaration on the Provisional Accession of the Swiss Confederation (13 November 1959)

Protocol Embodying Results of the 1960/61 Tariff Conference (16 July 1962)

Protocol for the Accession of Spain (1 July 1963)

附属書 B

締約国及び欧州経済共同体に関する議許表を含む文書

スイス連邦の暫定的加入に関する宣言（千九百五十八年十一月二十二日）（オーストリア、ベネルックス、カナダ、デンマーク、フィンランド、フランス、ドイツ連邦共和国、イタリア、ノールウェー、スウェーデン、連合王国に関する議許表）

スイス連邦の暫定的加入に関する宣言に附属する議許表に関する調書（千九百五十九年十一月十三日）（日本国に関する議許表）

千九百六十年及び千九百六十一年の関税会議の結果を収録する議定書（千九百六十二年七月十六日）（アメリカ合衆国及び欧州経済共同体に関する議許表）

千九百六十年及び千九百六十一年の関税会議の結果を収録する議定書の追加議定書（千九百六十三年五月六日）（欧州経済共同体に関する議許表）

スペインの加入のための議定書（千九百六十三年七月一日）（スペインに関する議許表）

一般協定の議許表の訂正及び修正に関する締約国団の確認書（千九百六十三年一月十五日）（日本国に関する議許表）

一般協定の議許表の訂正及び修正に関する締約国団の第二確認書（千九百六十四年四月二十九日）（フィンランドに関する議許表）

Annex B

Instruments containing Schedules relating to Contracting Parties and the European Economic Community

Declaration on the Provisional Accession of the Swiss Confederation (22 November 1958) (Schedules relating to Austria, Benelux, Canada, Denmark, Finland, France, Federal Republic of Germany, Italy, Norway, Sweden, United Kingdom)

Procès-Verbal Containing Schedules to be annexed to the Declaration on the Provisional Accession of the Swiss Confederation (13 November 1959) (Schedule relating to Japan)

Protocol Embodying Results of the 1960/61 Tariff Conference (16 July 1962) (Schedules relating to United States and the European Economic Community)

Protocol Supplementary to the Protocol Embodying Results of the 1960/61 Tariff Conference (6 May 1963) (Schedule relating to the European Economic Community)

Protocol for the Accession of Spain (1 July 1963) (Schedule relating to Spain)

Certification of the CONTRACTING PARTIES relating to Rectification and Modification of Schedules to the General Agreement (15 January 1963) (Schedule relating to Japan)

Second Certification of the CONTRACTING PARTIES relating to Rectification and Modification of Schedules to the General Agreement (29 April 1964) (Schedule relating to Finland)

(参考)

この議定書は、スイスのガット加入及び同国に関する譲許表等について定めたもので、暫定加入宣言（条約集一四二一号、集覧経一〇一六八九参照）（一九五八年作成、一九六〇年発効、一九六一年及び一九六四年延長調書）に基づき暫定的にガットに加入していた同国の正式加入が締約国団会議において認められて作成されたものである。同国は、一九六六年七月二日に署名し、同議定書は同年八月一日に効力を生じた。